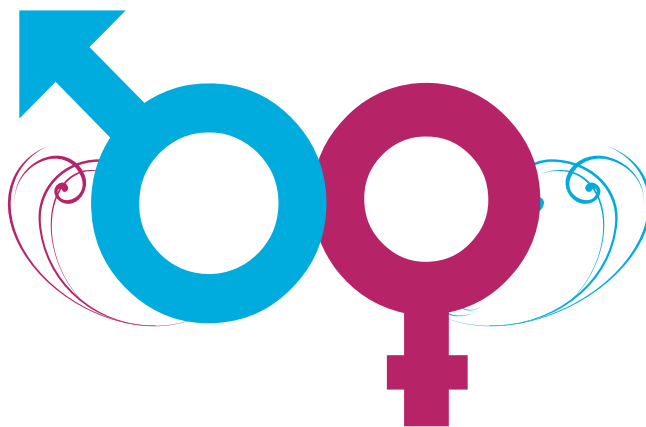


KI BUKJAWEWI IXTA TATU ATENDIDU
BE NCH'ARIBAWI IXTA TATU
PARIWEWI NE XUWI IXTA NE MJA BE
CH'APINTOJUATI

TRADUCCIÓN A LA LENGUA MATLATZINCA

LEY DE IGUALDAD DE TRATO Y OPORTUNIDADES ENTRE
MUJERES Y HOMBRES DEL ESTADO DE MÉXICO



KI BUKJAWEWI IXTA TATU ATENDIDU BE
NCH'ARIBAWI IXTA TATU
PARIWEWI NE XUWI IXTA NE MJA BE
CH'APINTOJUATI

LEY DE IGUALDAD DE TRATO Y OPORTUNIDADES ENTRE
MUJERES Y HOMBRES DEL ESTADO DE MÉXICO

LIC. ENRIQUE PEÑA NIETO

Ch'a akajte ribawi ki tutemet'ani nirawi
ch'apintojuti para ni chajmu sabed:

Que la Legislatura be ch'aninijani
ronte beemeni:

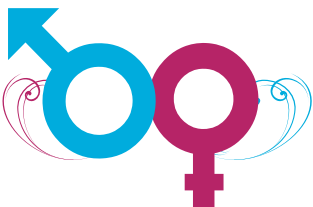
DECRETO NÚMERO 145

N H. "LVII" LEGISLATURA BE
CH'ANUNIJANI
KUINI:

KIRAKUATI RAWI

Kutent'ani nch'aribawi pukja ki bukjawewi
tatu atendidu ixta tatupari xuwi ixta ne mja be
ch'apintojuati, rontemueti pukjakuini:

KI BUKJAWEWI IXTA TATU ATENDIDU BE
NCH'ARIBAWI IXTA TATU
PARIWEWI NE XUWI IXTA NE MJA BE
CH'APINTOJUATI



LIC. ENRIQUE PEÑA NIETO

Gobernador Constitucional del Estado Libre y
Soberano de México, a sus habitantes sabed:

Que la Legislatura del Estado,
ha tenido a bien aprobar lo siguiente:

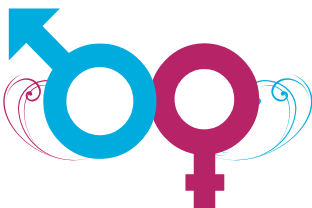
DECRETO NÚMERO 145

LA H. "LVII" LEGISLATURA
DEL ESTADO DE MÉXICO
DECRETA:

ARTÍCULO PRIMERO.-

Se expide la Ley de Igualdad de Trato y Oportunidades
entre Mujeres y Hombres del Estado de México,
para quedar como sigue:

LEY DE IGUALDAD DE TRATO Y
OPORTUNIDADES ENTRE
MUJERES Y HOMBRES
DEL ESTADO DE MÉXICO



Tajmjiti

Nch'a akajte be ch'apintojuati taj mjiti tareye ne kjana t'ani tare pari-kuenta ixta matepueti nite baja ne chajmu,tajmjiti ne xuwi, pukja ne xuwi kiron't'una muran t'una. Ki kuini pukja Programa Fortalesimiento tranbersalidad Perspectiba Género, Nkonsejo Estatal wera wexuwi ixta Bienestar Sosial, ixta tatu pari cuenta ki bet'ani ixta ni te baja ron tu pueti tatu meyaje tare bet'ani,tatuye ixta tatuje ne t'ani pukja pari nkuenta ne xuwi, mukjaka tare ye ne kjana t'ani ixta tarejori para tareye, tuini kuentujejya meyapojti tatu etije ne xuwi kiron t'una muran t'una pukja nite baja ixta kibukjawewi.

Ninjije ne be~~em~~eni ron pueti ixta ron met'ani ne baribawi met'ani ixta tatuini ki bu kjawewi ne xuwi ixta ne mja be ch'apintojuati, ku ini tatu xeri, tatu met'ani ixta tatu ini ki bu kjawewi ne xuwi ixta ne mja, tare tuxchi ijyapi,meyatukakja ni pueya xame meriu, ne t'ani tesoje ixta munitje, tatuinije xata ron mandaru ne wexuwi, taro rejo'ombre rukuesiti tesokowi karuxuje,kibukjawewi ixta teron tent'ani.

Ku ini kibukjawewi tesoje ne xuwi ixta ne mja be ninujani puron t'una muran t'una kuteye pukja ne t'ani tatuyeje mayant'ewi pukja nite bajya sosial kibukjawewi, ninji, kuini, ni t'ani ne generikas kane kjana t'ani, ron nuta meyant'ewi ntot'ani ixta tare tijya k iron texeri meyantewi tamandaru ixta ni pueya social.

Kuini ki importaru ninji sector tesoje ron bet'ani taron tentani tesoje, tame mukakja tareye ni pueya ni tebaya ne mja, xa kuen pueya ixta xakuena ini mukakja tareye be politikas publikas tatu pantije ne xuwi k iron t'una muran t'una pukja tatuyeje ixta ninji nt'ani xata be t'ani ixta taron kuento ne xuwi tatujejya nit e bajya ixta ki bukjawewi taro bet'ani.

Ne baani ixta puron paachi xeri ne beéméni para ne nunijani kiron t'una muran t'una ki tatuyeje pi bot'u nunijani, kironte meya ixta ronte mueti munitje taro tent'ani ne nunijani kiron t'una muran t'una ixta ne mukakja tareye kiron we'e be marko juridiko, puyakja rontu tiri porki xaron pueya pi bot'una, ne to kostumbre ixta bot'u nunchowi xaron pueya ne chixta puron bet'ani pukja ne atribision ixta ni t'ani be prokurasion be justicia puron chjori ne rextu.

Ninji ne beemeni kareye ne t'una pi bot'u nunijani kane kut'a pi nuni-
jani, jñatjo, Hñähñu nahuatl, piekakjo ixta bot'una, pueti ixta ron
met'ani ne baribawi met'ani ixta tatuini ki bukjawewi ne xuwi ixta ne
mja be ch'apintojuati, tatuyeje para taretentani ne baani puron chjori
munitje ne xuwi kiron nt'una muran t'una.

C.P. María Mercedes Colín Guadarrama
Bokal Ejecutiba
Konsejo Estatal wexuwi ixta Bienestar Sosial.

P r e s e n t a c i ó n

Para el Gobierno del Estado de México es primordial establecer los mecanismos que permitan el pleno ejercicio y reconocimiento de los derechos humanos, particularmente los de las mujeres, entre ellas las mujeres indígenas. Es por ello que, a través del Programa de Fortalecimiento a la Transversalidad de la Perspectiva de Género, el Consejo Estatal de la Mujer y Bienestar Social, y tomando en cuenta que entre algunas de sus funciones y atribuciones se encuentra la de coordinar la formulación, ejecución y evaluación de los programas estratégicos de atención a la mujer, así como diseñar mecanismos de vinculación y gestión para su cumplimiento, consideró necesario contar con un instrumento que garantice el acceso de las mujeres indígenas a una vida más justa y equitativa.

Estos derechos se encuentran resguardados en la Ley de Igualdad de Trato y Oportunidades entre Mujeres y Hombres del Estado de México, cuyo propósito es regular, proteger y garantizar la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres, mediante la eliminación de la discriminación, sea cual fuere su circunstancia o condición, en los ámbitos público y privado, promoviendo el empoderamiento de las mujeres, con el propósito de alcanzar una sociedad más democrática, justa, equitativa y solidaria.

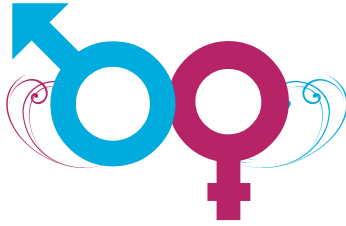
El fenómeno de desigualdad entre mujeres y hombres en las comunidades indígenas se manifiesta en las actividades que son asignadas a uno y otro sexo, así como en la valoración social de las mismas. En este sentido, cabe señalar que, las estructuras genéricas son más rígidas, tienen una marcada división sexual del trabajo y una abierta desigualdad en la distribución del poder y el reconocimiento social.

De ahí la importancia de que este sector de la población tan vulnerable, cuente con herramientas que permitan acceder al conocimiento de los derechos humanos, ya que ante la falta de información no se toman las decisiones para la elaboración de políticas públicas que incluyan a la mujer indígena como eje de desarrollo y de esta manera no se limite la participación y, organización de las mujeres en la demanda de sus derechos y a la igualdad de oportunidades.

La procuración y administración de justicia para los Pueblos Indígenas, es una de las tareas pendientes en nuestro país; a pesar de los tratados y convenios internacionales de promoción y defensa de los Pueblos Indígenas y de los lineamientos que han sido incorporados en nuestro marco jurídico, los casos de abuso abundan por el desconocimiento de su lengua, costumbres y tradiciones por parte de los servidores públicos con las atribuciones y responsabilidades para la procuración de justicia.

Por lo antes expuesto, se presenta la traducción a las cinco lenguas originarias en esta entidad, Mazahua, Otomí, Náhuatl, Tlahuica y Matlazincan, de la Ley de Igualdad de Trato y Oportunidades entre Mujeres y Hombres del Estado de México, de tal manera que sea una herramienta que sirva a las instituciones que están al frente de la atención a este grupo vulnerable de la población, específicamente las mujeres indígenas.

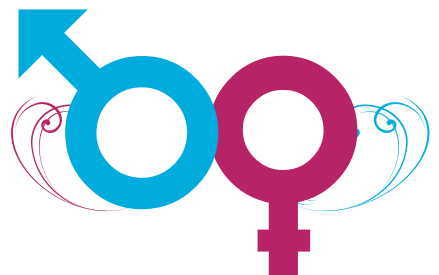
C.P. María Mercedes Colín Guadarrama
Vocal Ejecutiva
Consejo Estatal de la Mujer y Bienestar Social.

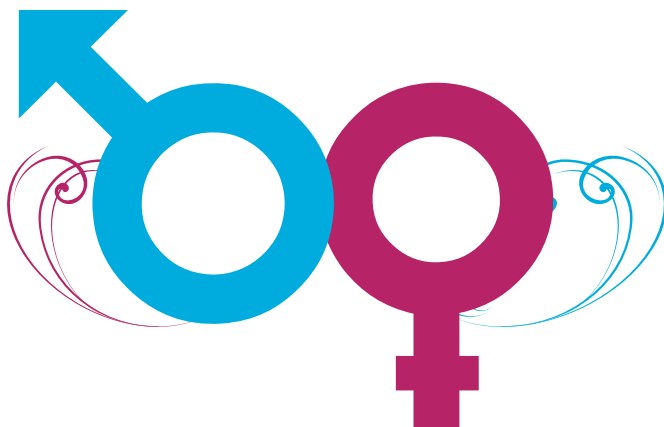


Índice

- 21 XIRAKUATI RAWI
TESOJE RON BET'ANI
CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES
- 33 XIRAKUATI TENOWI
NPOLITIKA ESTATAL KU BET'ANI
RONTU TJIYA TUTU PARI NKUENTA NE XUWI IXTA NE MJA
CAPÍTULO SEGUNDO
DE LA POLÍTICA ESTATAL EN MATERIA DE IGUALDAD DE TRATO
Y OPORTUNIDADES ENTRE MUJERES Y HOMBRES
- 39 XIRAKUATI ROXU
INSISTEMA ESTATAL PARA KI BUKJAWEWI TATU TJIYAWEWI IXTA NI
T'ANI NE XUWI IXTA NE MJA IXTA TATUINI, TATU TENTI, TATU
POCHJIJE IXTA TATU TUJCHJIJE PURON TU KUAKI NE XUWI
CAPITULO TERCERO
SISTEMA ESTATAL PARA LA IGUALDAD DE TRATO Y OPORTUNIDADES
ENTRE MUJERES Y HOMBRES Y PARA PREVENIR, ATENDER, SANCIONAR
Y ERRADICAR LA VIOLENCIA CONTRA LAS MUJERES
- 49 XIRAKUATI ROKUNJOWI
BE PROGRAMA INTEGRAL PARA KI BUKJAWEWI NE XUWI IXTA NE MJA
CAPÍTULO CUARTO
DEL PROGRAMA INTEGRAL PARA LA IGUALDAD ENTRE
MUJERES Y HOMBRES
- 55 XIRAKUATI ROKUT'A
NE AKAJTE BE CH'ANUNIJANI
CAPÍTULO QUINTO
DE LAS AUTORIDADES ESTATALES
- 61 XIRAKUATI NATOWI
BE PODER LEGISLATURA
CAPÍTULO SEXTO
DEL PODER LEGISLATIVO

- 65 XIRAKUATI NETOWI
BE PODER JUDISIAL
CAPÍTULO SÉPTIMO
DEL PODER JUDICIAL
- 69 XIRAKUATI NEKUNJOWI
NE CH'AMAANI NE AKAJTE
CAPÍTULO OCTAVO
DE AYUNTAMIENTOS
- 75 XIRAKUATI MURATARAT'A
KI BUKJAWEWI ROIJUE MEYA POJTI
CAPÍTULO NOVENO
DE LA IGUALDAD EN LOS DIVERSOS ÁMBITOS
- 87 XIRAKUATI RAT'A
MUKJAKJA TATUJITI KI BUKJAWEWI IXTA MEYANT'EWI
CAPÍTULO DÉCIMO
EL MODELO DE EQUIDAD Y GÉNERO
- 91 XIRAKUATI RAT'A MUS RAWI
NE BE TENTANTA
CAPITULO DÉCIMO PRIMERO
DE LA VIGILANCIA
- 95 XIRAKUATI RAT'A MUS TENOWI
NE T'ANI
CAPÍTULO DÉCIMO SEGUNDO
DE LAS RESPONSABILIDADES
- 99 T'ANI TAREYE
TRANSITORIOS





XIRAKUATI RAWI
TESOJE RON BET'ANI

CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES



Beemēni 1

Ninji ch'aribawi nbæemēni kuteman-daru tesoje, kubet'ani para tesoje be ch'anunijani kuini tatu xeri, tatu met'ani ixta tatuini ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja tare tuxchi mexatuk-ja o mexan t'ewi puron tepuēti ixta o puronye njanirawi, tatu inje tesoje ne xuwi.para tare siti tesoje ne chjamu tere kjana te pueri tesoje,takjna bet'ani ,ka bukjawewi ixta tare bet'ent'anta.

Beemēni 2

T'abet'ani ninji ch'aribawi puk-ja be ch'anunijani ixta be toch'anunijani,kjabukawewi teron bet'ani pukja ne kjana t'ani ne pukja ki bukjawewi tatu atendidu ixta tatu-pari xuwi ixta ne mja.

Beemēni 3

Puron bet'ani puron beemēni kuini n ch'aninijani ni t'ani werawi be ejeku-tibo be ch'anunijani, kita tuye pukja be consejo be ch'anunijani ne xuwi ixta puro tu met'ani , pukja kuini nijni ribawi ixta tatu ch'ochjije pumuerawi meyapot'i kiron be ta'ni.

Artículo 1

Esta Ley es de orden público, interés social y de observancia general en el Estado de México, tiene por objeto regular, proteger y garantizar la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres, mediante la eliminación de la discriminación, sea cual fuere su circunstancia o condición, en los ámbitos público y privado, promoviendo el empoderamiento de las mujeres, con el propósito de alcanzar una sociedad más democrática, justa, equitativa y solidaria.

Artículo 2

La aplicación de esta Ley corresponde a las autoridades estatales y municipales, de conformidad con sus respectivas competencias debiendo tomar las medidas presupuestales y administrativas para garantizar la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres.

Artículo 3

La rectoría y operación de la política en materia de igualdad en el Estado, estará a cargo del Ejecutivo Estatal, quien la ejercerá a través del Consejo Estatal de la Mujer y Bienestar Social, en términos de las disposiciones de esta Ley y sin perjuicio de las competencias que tengan atribuidas otras dependencias.



Bæmæni 4

Kuini ninji ni pueya:

I. Kabukjawewi taro bet'ani tamue-rawi ne xuwi ixta ne mja

II. Kabukjawewi ratenowewi

III. Tatutjiya ni balor

IV. Xata iyyapi

V. Tabetota wexuwi

VI. Taman te ponti; ixta

VII. Pukja kuini be bariwawi Ron pueya munitje kuini be ch'anunijani, be legislacion federal, ribawi ki tutemet'ani nirawi ch'apintojuti.

Bæmæni 5

Xata ma ini ninnji ribawi tabet'ani pukja kuini ninji teso:

I. Teso ninji ne ribawi kuini ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja

Artículo 4

Los principios rectores de esta Ley son:

I. La igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

II. La equidad de género;

III. El respeto a la dignidad humana;

IV. La no discriminación;

V. El empoderamiento de la mujer;

VI. La transversalidad; y

VII. Los establecidos en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, los instrumentos internacionales ratificados por el Estado Mexicano, la legislación federal, la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México.

Artículo 5

En lo no previsto en esta Ley se aplicarán en forma supletoria las disposiciones contenidas en:

I. La Ley General para la Igualdad entre Mujeres y Hombres;



II. Ninji ribawi kireini, meya ixta tan tuxchi ni iyyapi be ch'apinto juati.

III. Nribawi nit'ani be derecho humano be ch'apintojuati

IV. Nribawi taron ju'u ne xuwi tekjna teso be ch'apintojuati.

V. Nribawi para nprebension ixta Erradicación de la Violencia Familiar be ch'apintojuati

VI. Munitje taro bet'ani pukja ninji

Bæmeni 6

Para ni t'ani ninji ribawi ku teopinja:

I. Tare kjanaye ne tani: teso-je tareye ne webe'ori pukja nejeabi, kastikaru, tent'ani ixta tare ini pukja tareye tare apraru ki bukjawewi ne ta'ni ne xuwi ixta ne mja;

II. CEMyBS: be Consejo Estatal ne xuwi ixta Bienestar Social;

III. Tare temueti puron chori ixta puron bet'ani: tareye teso ne t'ani renjiri ne webet'ani ixta lamu taron re mueti tani mu ora taron ju'u taron bet'ani ixta kiron chjori pi ni pamilia.

II. La Ley para Prevenir, Combatir y Eliminar Actos de Discriminación en el Estado de México;

III. La Ley de la Comisión de Derechos Humanos del Estado de México;

IV. La Ley de Acceso de las Mujeres a una Vida Libre de Violencia del Estado de México;

V. Ley para la Prevención y Erradicación de la Violencia Familiar del Estado de México; y

VI. Los demás ordenamientos aplicables en la materia.

Artículo 6

Para los efectos de esta Ley se entenderá por:

I. Acciones Afirmativas: Al conjunto de medidas especiales de carácter temporal, correctivo, compensatorio y de promoción, encaminadas a acelerar la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

II. CEMyBS: Al Consejo Estatal de la Mujer y Bienestar Social;

III. Conciliación entre vida familiar y laboral: A la implementación de esquemas y mecanismos que permitan a trabajadores y patrones, convenir horarios y espacios laborales de tal forma que se incrementen las probabilidades de compatibilidad entre las exigencias laborales y las familiares;



IV. Ni ijyapi: me yant'ewi meya tat'ukja, tereye, tatu tuxchi, tatu ke-rre, xaronte ojpina, xata tueti, nirawi pukja ku t'una muran t'una ,nintota'ni ,mexant'ewi, ni keche,ni riro, kame meriu o xame meriu, ku te sats'i, kimanwenindiwi,kut'una muran t'una, religión, ni pueya, mexant'ewi kutu baati, kimatunjiri me xant'ewi, k ika reteye o murawi, ki tatuye pukja tatu tuxchi ni t'ani o ni bet'ani ni tebajya ki bukjawewi ne t'ani ixta tare kjana bemeemi, pukja ne:

Ni ijyapi katumaini por nintot'ani: ki mateye por ni mandaru, pueya ni t'ani kituje ne ch'amju nintot'ani pukja muerawi . taron tuxixchi ni mamdaru ni pueya o ni t'ani ki tatukjana ini para tare kjana ye , pukja meyant'ewi ne t'ani tatuyeje.

Ni ijyapi katumaini por nintot'ani: tit'i ki ta tu kjana ye meya tatukja nintot'ani njajtowi ni pueya ni tot'ani pero kui-ni xaron kjana tabet'ani pukja kuini ninji ribawi; ixta munitje xaron kjanan pueya mukakja taron bet'ani, njatowi , bot'u pueya ixta ne njatowi.

IV. Discriminación: A cualquier forma de preferencia, distinción, exclusión, repudio, desprecio, incomprensión, rechazo o restricción que, basada en el origen étnico o nacional, sexo, género, edad, discapacidad, condición social o económica, condiciones de salud, embarazo, lengua, religión, opiniones, preferencias sexuales, predilecciones de cualquier índole, estado civil o alguna otra, que tenga por efecto impedir o anular el reconocimiento o el ejercicio de los derechos fundamentales en condiciones de equidad e igualdad de oportunidades y de trato de las personas, tales como:

Discriminación directa por razón de sexo: Es la originada por disposiciones, criterios o prácticas que pone a personas de un sexo en desventaja particular con respecto a personas del otro. Se exceptúan de esta las disposiciones, criterios o prácticas que se justifiquen objetivamente con una finalidad legítima, como en el caso de las acciones afirmativas.

Discriminación indirecta por razón de sexo: Es aquella en la que se establecen condiciones formalmente neutras respecto al sexo pero que resultan desfavorables para algunos de los sujetos de esta Ley; y además carecen de una causa suficiente, objetiva, razonable y justificada.



Ni ijyapi pukja manwendiwi o manxen-pi kune: pukja kuini ni ijyapi xi ni pueya nintot'ani ron ini xamu kjana bet'ani ne xuwi pukja manwendiwi o pukja peka meriwi

Pukja wexuwi o pukja kjanuta, xiron pati nkuenta ron tu ijyapi ron tu toqui tan gu'u ixta t'abetani tesoje ni te bajya.

V. Ibejekutivo Estatal de Poder judicial be ch'apintoguati;

VI. Kumandaru: kube t'ani meya tu kjakja, ne ch'amu,ron mantejuti pukja rón tu betota,ron tu ijyapi, ron tu mamtentanta pukja xa munpueya, pukja ni rawi, ixta puwerawi.

VII. Taro kjana temueti kabukawewi: tatu pueyaje yomukakja ixta mutunawi mexatukja para tabet'ani ki bukjawewi ni te bajya ixta ni t'ani ne xuwi ixta ne mja: chichji taro bet'ani nan tosu tatu kjana xeri , pukja nekjana t'ani kiron ini taron ju'u taron te cho-bi ixta ki bukjawewi puron bet'ani ,ni meriu ixta ni pueya.

VIII. Ne t'ani: taini yomukjakja taro bet'ani tatu yeje meyantewi tatuye pukja ka nuta mexantewi ne xuwi ixta ne mja;

Discriminación por embarazo o maternidad: modalidad de la discriminación por razón de sexo, que se constituye como un trato desfavorable a las mujeres relacionado con el embarazo como hecho biológico o la maternidad como hecho cultural, que trae como consecuencia un trato desigual que limita su acceso al pleno goce y ejercicio de sus derechos fundamentales;

V. Ejecutivo Estatal: Al Titular del Poder Ejecutivo del Estado de México;

VI. Empoderamiento: Al proceso por medio del cual, las personas, transitan de cualquier situación de opresión, desigualdad, discriminación, explotación o exclusión, a un estado de conciencia, autodeterminación y autonomía;

VII. Equidad de Género: Al reconocimiento de condiciones y aspiraciones diferenciadas para lograr el ejercicio de iguales derechos y oportunidades para mujeres y hombres; asimismo, a la implementación de mecanismos de justicia distributiva, tales como las acciones afirmativas que aseguran el acceso y disfrute igualitario a bienes, recursos y decisiones;

VIII. Estereotipo: A las características y funciones que se asignan a cada sexo en base a roles e identidades socialmente asignados por prejuicios a las mujeres y hombres;



IX. Ch'a a kajte: ch'a a kajte be ch'apintojuati ki kaju'u tabet'ani be poderes ejecutivos, nlegislativo ixta njudicial.

X. Kibukjawewi: tatu tjiya tutu pari nkuenta ne xuwi ixta ne mja; tatu tuxchjije meya iyyapi meyatukja puchjori pi man bat'ani, ki tareye meyant'ewi ta ni tot'ani;

XI. Nit'una ne ch'amju: kuini ret'ewi ne t'ani, pukja tabet'ani taini tatu tentani ki bukja wewi ne xuwi ixta ne mja.

XII. Ribawi: tatu tjiya tutu pari nkuenta ne xuwi ixta ne mja be ch'apintojuati;

XIII. Kiron ori tatumeya ne ch'mju: pukjaje ne sientífika be analitika ixta be política kuini ne xuwi ixta ne mja, kuini taretuxchji ni iyyapi tatu pueyajje yomukakja ixta mutunawi meyatukja para tabet'ani ki bukjawewi ni te bajya ixta ni t'ani ne xuwi ixta ne mja: chichji taro bet'ani nan tosu tatu kjana xeri , pukja nekjana t'ani kiron ini taron ju'u taron te chobi ixta ki bukjawewi puron bet'ani ,ni meriu ixta ni pueya ixta kiron bu ori. Ret'ejue taron ini mutatukayeje.

IX. Gobierno Estatal: Al Gobierno del Estado de México, que se integra con los poderes Ejecutivo, Legislativo y Judicial;

X. Igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres: A la eliminación de toda forma de discriminación en cualquiera de los ámbitos de la vida, que se genere por pertenecer a cualquier sexo;

XI. Lenguaje no sexista: Aquél que evita estereotipos, usos y expresiones que refuercen actitudes de desigualdad entre mujeres y hombres;

XII. Ley: A la Ley de Igualdad de Trato y Oportunidades entre Mujeres y Hombres del Estado de México;

XIII. Perspectiva de Género: A la visión científica, analítica y política sobre las mujeres y los hombres, en que se propone la eliminación de las causas de opresión de género como la desigualdad, injusticia y jerarquización de las personas basada en el género; promueve la igualdad entre los géneros a través de la equidad, el adelanto y el bienestar de las mujeres, contribuye a construir una sociedad en la cual, las mujeres y los hombres tengan el mismo valor, igualdad de derechos y oportunidades para acceder a los recursos económicos y a la representación política y social en los ámbitos de toma de decisiones;



XIV. Tarejiti mukjakja tareye: te-reawi mukjakja ron tatu tjiya tutu pari nkuenta ne xuwi ixta ne mja ixta ki tare ini, tare tenti, tatu kubraruje ixta tatu tuxchjije tesoje ne xuwi.

XV. Ni t'ani werawi: taro re kjana xeri tesoje meyantewi ku mandaru be baani pukja teso ne t'ani, tatu met'ani ne chajmu xaron kjana tenso, puron tejiti ixta puron bet'ani, tare njiri tesoje ki ron chori be baani tatuye para tatu puentije mukjateye ixta mutu bati;

XVI. Chaakjate be chanunijani: nChaakjate be chanunijani rontu tjiya tutu pari nkuenta ne xuwi ixta ne mja ixta ki tare ini, tare tenti, tatu kubraruje ixta tatu tuxchjije tesoje ne xuwi;

XVII. Chaakjate be ch'amaani ne akajate: nChaakjate be ch'amaani ne akajate rontu tjiya tutu pari nkuenta ne xuwi ixta ne mja ixta ki tare ini, tare tenti, tatu kubraruje ixta tatu tuxchjije tesoje ne xuwi;

XVIII. Taturenti : kubet'ni mukja tarenjiri mukjakja tareye puron chjori ki ma ori webe tanta, para tajana bet'ani ni t'ani kukju ne xuwi ixta ne mja, xant'ewi tareye pukja kuini be legislación, políticas, puron bet'ani ne administrativas, puye nmeriu ixta kuye munjite ne baani ixta

XIV. Programa Integral: Al Programa Integral para la Igualdad de Trato y Oportunidades entre Mujeres y Hombres y para Prevenir, Atender, Sancionar y Erradicar la Violencia contra las Mujeres;

XV. Responsabilidad Compartida: A la distribución equilibrada en el seno del hogar de las tareas domésticas, el cuidado de personas dependientes, los espacios de educación y trabajo, permitiendo a sus miembros el libre y pleno desarrollo de opciones e intereses;

XVI. Sistema Estatal: Al Sistema Estatal para la Igualdad de Trato y Oportunidades entre Mujeres y Hombres y para Prevenir, Atender, Sancionar y Erradicar la Violencia contra las Mujeres;

XVII. Sistema Municipal: Al Sistema Municipal para la Igualdad de Trato y Oportunidades entre Mujeres y Hombres y para Prevenir, Atender, Sancionar y Erradicar la Violencia contra las Mujeres;

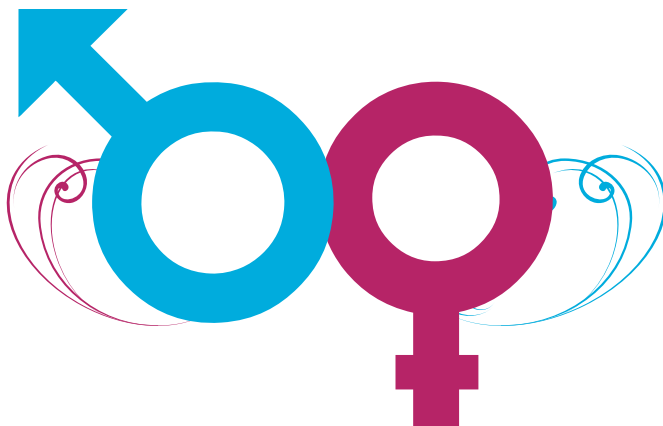
XVIII. Transversalidad: Al proceso que permite garantizar la incorporación de la perspectiva de género, con el objetivo de valorar las implicaciones que tiene para las mujeres y hombres, cualquier acción que se programe, tratándose de legislación, políticas, actividades administrativas, económicas y culturales en las instituciones públicas y privadas; y



XIX. Munjite ne baani: munjite u pron bet'ani, por ribawi ki tutemet'ani nirawi ch'apintojuati

XIX. Organismos autónomos: A los órganos u organismos previstos con ese carácter, por la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México.





**XIRAKUATI TENOWI
NPOLITIKA ESTATAL KU BET'ANI
RONTU TJIYA TUTU PARI NKUENTA NE XUWI IXTA
NE MJA**

**CAPÍTULO SEGUNDO
DE LA POLÍTICA ESTATAL EN MATERIA DE IGUALDAD
DE TRATO Y
OPORTUNIDADES ENTRE MUJERES Y HOMBRES**



Beemēni 7

Pukja ne t'ani be política estatal be chanunijani rontu tjiya tutu pari nkuenta ne xuwi ixta ne mja ki tatu-betanje ne akajte be ch'apintujuati, ch'amaani ne akajte ron ini:

I. Tamaniteye ki bukjawewi rontu tjiya tutu pari nkuenta kiron ini ixta puron ye ne normas jurídkas, pukja puechi be políticas publicas;

II. Tarepari tabet'ani ki bukjawewi ni te baja ixta ni t'ani ne xuwi ixta ne mja mexantewi pukja tesoje.

III. Tabet'ani pukjakja maini ne be-kuenta ixta tanju'u be meyantewi tanju'u, tare tentani ne trabelsabilidad ixta tare toqui ni t'ani, puron betani,ron ye ne t'ani ixta ron tewebi para n tabet'ani ki bukjawewi ni te baja ixta ni t'ani ne xuwi ixta ne mja;

IV. Tarepari nit'una ne ch'amju: kui-ni ret'ewi ne t'ani, meyantewi pukja tesoje

V. Tarejiti mukjakja tareye ixta tare pari nkuenta ki taini ki bukjawewi ni te baja ixta ni t'ani ne xuwi ixta ne mja;

Artículo 7

Serán objetivos de la Política Estatal en materia de igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres, que desarrollen las autoridades estatales y municipales, los siguientes:

I. Aplicar el principio de igualdad de trato y oportunidades en la interpretación y aplicación de las normas jurídicas, así como en las políticas públicas;

II. Fomentar la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres en los ámbitos público y privado;

III. Garantizar que en la planeación presupuestal se incorpore la perspectiva de género, se apoye la transversalidad y se prevea el cumplimiento de los programas, proyectos, acciones y convenios para la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

IV. Impulsar el uso de un lenguaje no sexista en los ámbitos público y privado;

V. Implementar acciones de prevención y atención de prácticas que fomenten la desigualdad entre mujeres y hombres;



VI. Tarejiti mukjakja tareye mexantewi pukja tesoje para tabet'ani ki bukjawewi ni te bajya ixta ni t'ani ne xuwi ixta ne mja;

VII. Tareini tatu tuschije net'ani puron jiti ne mja

VIII. Tare jiti mukjakja tareye para rukjuena puenti nt'ani tareye ne t'ani, meyapotji, mayatukja, meyatunawi, ixta mutujeya ne xuwi ixta ne mja para munjite pukja ne politikas publikas bukjawewi ni te bajya ixta ni t'an

IX. Tareini, ki bukjawewi mexantjewi ixta mukakja tareye para takjana ye tesoje ne t'ani ne chajmu ron xeri ro tiempo taro tejiti ,ni t'ani tatu kjana pochije ni meriu ixta ni bet'ani werawi pimaani, ixta

X. Munijte tatuye puron tujejya para tatujewije purn tu pensar

Beemeni 8

Tare mateye be Política Estatal mutjejya ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja, kuini muwerawi.

I. Be Sistema Estatal

II. Ne sistema ch'amaani ne akajite

VI. Implementar acciones afirmativas en el ámbito público y privado para garantizar la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

VII. Promover la eliminación de estereotipos establecidos en función del sexo;

VIII. Diseñar e introducir los indicadores y mecanismos necesarios que permitan el conocimiento de los roles, situaciones, condiciones, aspiraciones y necesidades de mujeres y hombres para la generación de políticas públicas en materia de igualdad de trato y oportunidades;

IX. Promover la igualdad de género y la flexibilidad para el desarrollo de todas las actividades de las personas que dividen su tiempo entre la educación, el empleo remunerado y las responsabilidades familiares; y

X. Los demás que sean necesarios para el cumplimiento de su objeto.

Artículo 8

Son instrumentos de la Política Estatal en materia de igualdad entre mujeres y hombres, los siguientes:

I. El Sistema Estatal;

II. Los Sistemas Municipales;



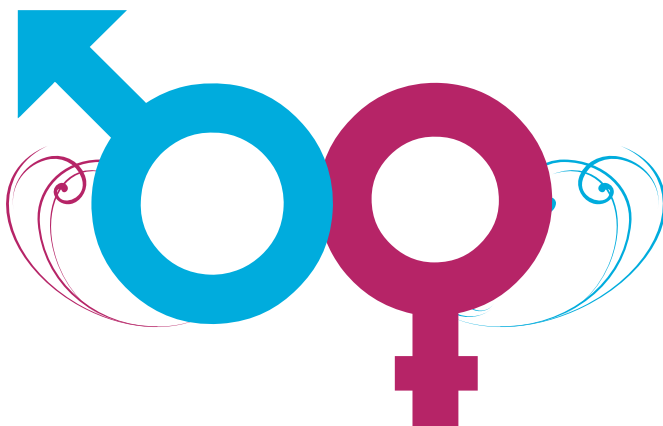
III. Be programa integral, ixta

III. El Programa Integral; y

IV. Be modelo be equidad be genero be ch'apintojuati

IV. El Modelo de Equidad de Género del Estado.





**XIRAKUATI ROXU
INSISTEMA ESTATAL PARA KI BUKJAWEWI TATU
TJIYAWEWI IXTA NI T'ANI NE XUWI IXTA NE MJA
IXTA TATUINI, TATU TENTI, TATU POCHJIJE IXTA
TATU TUJCHJIJE PURON TU KUAKI NE XUWI**

**CAPÍTULO TERCERO
SISTEMA ESTATAL PARA LA IGUALDAD DE
TRATO Y OPORTUNIDADES ENTRE MUJERES Y
HOMBRES Y PARA PREVENIR, ATENDER,
SANCIONAR
Y ERRADICAR LA VIOLENCIA
CONTRA LAS MUJERES**



Beemeni 9

Be sistema estatal kube'tani puron ye ne t'ani, putejori , puronje puron jiti nekjana t'ani ixta be politicas publicas rontu tjiya tutu pari nkuenta ne xuwi ixta ne mja

Beemeni 10

Be Sistema Estatal tatuye kuini muwerawi ne t'ani

I. Tare met'ani pukja kuini nch'aribawi

II. Tare met'ani ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja, meya potji ta tepueti, tesoje ixta munijite.

III. Tare jiti ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja, para tabetanta yomukjakja tesoje ne ijyapi.

IV. Ni pueya ne xuwi tabetanta ;

V. Tareini mukjakja tareye ne t'ani ixta ne bet'anta ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja;

VI. Tareini mukjakja takjana teye para tarekjana ye ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja;

VII. Taro kjendi mukjakja tare mepi tare jiti tare ijyapi ixta taron ini mukjakja ron te pawi munjite;

Artículo 9

El Sistema Estatal es el órgano de planeación, seguimiento, evaluación y monitoreo de las acciones afirmativas y políticas públicas en materia de igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres.

Artículo 10

El Sistema Estatal tendrá las siguientes atribuciones:

I. Vigilar el cumplimiento de esta Ley;

II. Velar por la igualdad de trato y oportunidad entre mujeres y hombres, en los ámbitos público, social y privado;

III. Fomentar la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres para contribuir al abatimiento de todo tipo de discriminación;

IV. Contribuir al empoderamiento de las mujeres;

V. Promover el desarrollo de acciones y programas que fomenten la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

VI. Proponer acciones afirmativas para garantizar un estado de igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

VII. Coadyuvar a la modificación de estereotipos que discriminen y fomenten la violencia de género;



VIII. Mukjakja tareye puronje mukjakja kubet'ani be ch'apintojuati ixta be ch'amaani ne akajte;

VIII. Realizar el seguimiento y evaluación de la aplicación en el Estado y sus municipios, de la Ley, en armonización con los instrumentos internacionales en la materia;

IX. Tarepari kita tu puenti ixta tatu jeya ye ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja, para ne akajte kiron bet'ani be prokuración y administración de justicia;

IX. Impulsar la capacitación en materia de igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres, a las autoridades encargadas de la procuración y administración de justicia;

X. Tareye mukjakja tare kjendi ixta tare pueya mukjakja ni te bajya ne ch'ajmu ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja, pukja ne maabani ixta ne ch'abani kiron chjori pibot'u nunijani o munite;

X. Establecer mecanismos para la cooperación y los intercambios de información sobre los derechos humanos y de igualdad entre hombres y mujeres, con organizaciones e instituciones nacionales o internacionales;

XI. Tarepari ne reformas legislatiba ixta ne políticas publikas para tareini, tare tenti, tatu kubraruje ixta tatu tuxchije ni iyyapi ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja, pukja net'ani tepueti ixta nirajue;

XI. Impulsar las reformas legislativas y políticas públicas para prevenir, atender, sancionar y erradicar la desigualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres, en los ámbitos público y privado;

XII. Tareini mukjakja tareye ixta t'ani mute jeyja munite, ne ch'aribawi ne federales ixta ne estatales puron te webi ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja;

XII. Promover la aplicación de los instrumentos internacionales, leyes federales y estatales, vinculadas con la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

XIII. Tare kiri ne bææmeni mukjakja tare ye ne t'ani para takjana bet'ani be administración politias be estatale ixta ne municipal mutjejeja ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja;

XIII. Recibir información sobre medidas y actividades que ponga en marcha la administración pública estatal y municipal, en materia de igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;



XIV. Tare je t'ani mutujeja ne ch'ajmu be politias ixta puron ye ne t'ani mutjejeja ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja;

XV. Tareini mukjakja tare jiti, pute ari ne técnicos ixta puron je mutjejeja ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja;

XVI. Tarexowi mukjakja ta bet'ani mu kaini puron chjori;

XVII. Tare we'e ne beemeni pukja ron ini ne t'ani puron beemeni ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja;

XVIII. Tareini mukjakj tareye teso ne beemeni mutjejeja ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja;

XIX. Munjite ki kjuentujeja para takjanaye ron tu pensar;

Beemeni 11

In Sistema Estatal taro rekuats'i por ne ch'ajmu ki ron bet'ani be ron ini:

I. Be Secretaria General de Gobierno, tabe t'ani pukja maakjate;

II. El CEMyBS taremet'ani be Secretaria Ejecutivo be Sistema;

XIV. Evaluar el impacto en la sociedad, de las políticas y acciones en materia de igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

XV. Proponer la realización de estudios, informes técnicos y diagnósticos sobre la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres en la Entidad;

XVI. Expedir las disposiciones reglamentarias relativas a su funcionamiento;

XVII. Difundir información sobre los diversos aspectos relacionados con la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

XVIII. Proponer los lineamientos generales en materia de igualdad al Ejecutivo, para la elaboración del Plan Estatal de Desarrollo; y

XIX. Las demás que sean necesarias para el cumplimiento de su objeto.

Artículo 11

El Sistema Estatal se integrará por los representantes de las instancias siguientes:

I. La Secretaría General de Gobierno, que fungirá como Presidente;

II. El CEMyBS, que se hará cargo de la



- | | |
|---|--|
| III. Tesoje ne maani be Administracion Publica Estatal; | III. Todas las dependencias de la administración pública estatal; |
| IV. Be Sistema Estatal para Ndesarrollo Intergral be pamilia; | IV. El Sistema Estatal para el Desarrollo Integral de la Familia; |
| V. Be Consejo Estatal para Ndesarrollo Intergral ne Pueblos Indígenas be Ch'apintojuati; | V. El Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México; |
| VI. Inagencia be Seguridad Estatal; | VI. La Agencia de Seguridad Estatal; |
| VII. Instituto Mexiquense be juventud; | VII. El Instituto Mexiquense de la Juventud; |
| VIII. Instintuto mexinquense ronte pueri ne Adicciones; | VIII. El Instituto Mexiquense contra las Adicciones; |
| IX. Instituto mexiquense be Emprendedor; | IX. El Instituto Mexiquense del Emprendedor; |
| X. Npoder Judicial; | X. El Poder Judicial; |
| XI. Incomisión Legislativa be Equidad ixta Género be Legislatura; | XI. La Comisión Legislativa de Equidad y Género de la Legislatura; |
| XII. Ne organismos ne autónomos; | XII. Los organismos autónomos; |
| XIII. Inuversidad Autónoma be ch'apintojuati. | XIII. La Universidad Autónoma del Estado de México; |
| XIV. Teno te xuwi teweori ne organizacione ne civil ne especializada ne derecho humano, ne xuwi; ixta | XIV. Dos mujeres representantes de organizaciones civiles especializadas en los Derechos Humanos de las Mujeres; y |



XV. Teno te xuwi teweori ne instituciones ne investigación especializada ki bukjawewi; Ne instituciones ron tubati nautonomia por ki tarexowi nconstitucional ka kjakna mukjaini ne ribawi pukja ku ini.

Bæemæni 12

Insistema estatal sesionara takjana teye tarekjana je undawi o rokjnowi ne bue;

Nsistema estatal tatuye tatukjanaye tatujejya, meyantewi tatujejya ,pukja kjareye kuini in webeori ixta tatuinbitadu ki ini insecretaria ejekutiba.

Bæemæni 13

Ne tatuinbitadu ne sesiones ne ordinaria tatu inje te soje be sistema; Inestatal tarenu pukja ne rokut'a ne jeabi ki tareini tajositi injeabi, pukja tatuinbitadu puron we'e tatu kjana ini pojti tareye, tani mu ora ixta tani mu fecha tareye, tareye t'ni tarenu teso njeabi, pukja , teso ne xirbawi ki kuini. Kibukjawewi ku ini tare ini ne tatuinbitadu para ne sesione ne kjana beemæni , ki tatu ini nenta mus nekjunjowi ne oras t'ani tare iniyakja tare benchowi.

XV. Dos mujeres representantes de instituciones de investigación especializadas en equidad de género. Las instituciones que gocen de autonomía por mandato constitucional, participarán en estricto apego a las disposiciones legales que las rijan.

Artículo 12

El Sistema Estatal sesionará de manera ordinaria por lo menos una vez cada cuatro meses. El Sistema Estatal podrá sesionar de manera extraordinaria cuando sea necesario, a petición de cualquiera de los integrantes del mismo, previa aprobación del Presidente y convocatoria que emita la Secretaría Ejecutiva.

Artículo 13

Las convocatorias a las sesiones ordinarias se notificarán a los integrantes del Sistema. Estatal cuando menos con cinco días hábiles de anticipación a la fecha programada, mediante convocatoria por escrito que deberá de especificar la sede, fecha y hora de la Sesión, debiendo acompañarse el Orden del Día y, en su caso, la documentación correspondiente. En los mismos términos se notificarán las convocatorias para las sesiones extraordinarias, con al menos cuarenta y ocho horas de anticipación a su celebración.



Bæemæni 14

Nan chamju kani ye, tare ts'opi murawi tabet'ani tatu jeya nchamu muori yakja xatachjori. Tesoje ki ron chjori be Sistema Estatal muret'ewi kupuenti tesoje ne bæemæni kita t'una nirawi, nirawi be Secretaria Ejecutiva kinirawi ta t'una

Bæemæni 15

Be Sistema Estatal ta bet'ani taron tepanti be printa mus rawi ne betepani ixta taro siti pi mji be presidente o me xantewi tatu mandaru be secretaria ejecutiba.

Ne be temueti be Sistema Estatal taro te mueti munite o tesoje ne botos ne betepanti. Taro kuepareju npresidente tatu parre njajtowi ni boto.

Bæemæni 16

Xitare ixtachi ne be temueti tesoje o munite nan jeabi ixta ni ora roretemueti por xaron kjana te mueti,tare jabi muran jeabi tatuinbitadu para xatareya, tajositi printa ora tajositi nora taro kuentu pukja kuini tatuinbitadu.

Artículo 14

Por cada miembro propietario, se nombrará un suplente quien suplirá al propietario en caso de ausencia. Los integrantes del Sistema Estatal contarán con voz y voto en los asuntos que se sometan a la consideración del mismo, a excepción de la Secretaría Ejecutiva que sólo contará con voz.

Artículo 15

El Sistema Estatal podrá sesionar cuando asista el cincuenta por ciento más uno de sus integrantes y se cuente con la presencia del Presidente o quien lo supla y la Secretaría Ejecutiva. Los acuerdos del Sistema Estatal serán tomados por unanimidad o mayoría de votos de sus integrantes. En caso de empate el Presidente tendrá voto de calidad.

Artículo 16

En caso que las sesiones ordinarias o extraordinarias no se lleven a cabo el día y hora señalados por falta de quórum, se tendrá por emitida la segunda convocatoria para su desahogo, a los treinta minutos posteriores a la hora programada en la primera convocatoria.

**Bæmæni 17**

Taro kuentu be Sistema Estatal, nsecretaria Ejecutiva tatu we'e nan xirbawi, ki tatu ch'epi ne betepanti ki ron chjori, taro remueti puron chjori, tatu sitinjeabi , tajmiti ixta tarijtachi ne be kuentu, tatu xinje ndo xu , pukja nan kuentu are kjana te ini ixta tare opinja ne be tepanti ixta rore mueti.

Bæmæni 18

taro kjana kuentu pukja kuini ch'aribawi, pukja ne ch'amaani ne akajte be nunijani tajo bet'ani pukja kuini nsistema municipal; kiron ini ne sistemas ron te kasts'i para taro temueti pukja ron ini be ch'anunijani, tnju'u nch'a akajte be ch'anunijani.

Karo remueti puron te panti tesoje o munite ne be sistema munisipales,tatu pueyaje be secretaria Ejecutiva be sistema estatal para puron te sots'i ni xu ixta pukja tatu ts'iti.

Bæmæni 19

Ne Sistema ne munisipales taron kjana te mueti be Sistema Estatal, para taro kjana te mueti para tatu ts'iti ixta tatu je be Programa Integral.

Artículo 17

En cada sesión del Sistema Estatal, la Secretaría Ejecutiva levantará un acta, que será firmada por los integrantes asistentes, en la cual se hará constar el lugar, fecha, inicio y clausura de la sesión, nombre de los asistentes, así como una narración ordenada y sucinta de la reunión y de los acuerdos tomados.

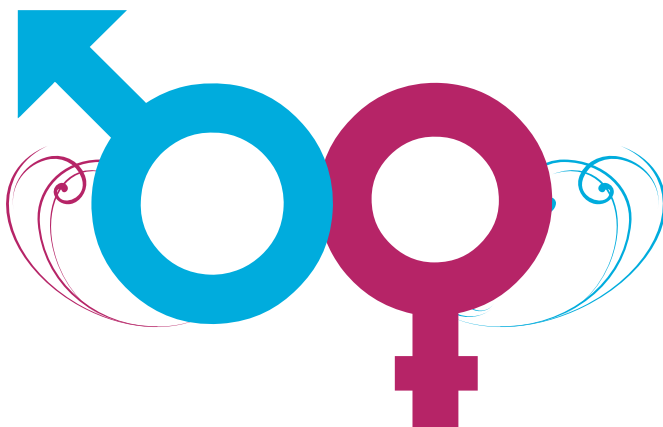
Artículo 18

De conformidad con la presente Ley, cada Ayuntamiento de la Entidad deberá constituir su respectivo Sistema Municipal; dichos sistemas se integrarán con el número de miembros de acuerdo a las circunstancias de cada Municipio, debiendo participar el Presidente Municipal.

Los acuerdos tomados en sesiones ordinarias o extraordinarias de los Sistemas Municipales, se harán del conocimiento de la Secretaría Ejecutiva del Sistema Estatal para su registro y seguimiento.

Artículo 19

Los Sistemas Municipales deberán coordinarse con el Sistema Estatal, con la finalidad de definir las bases para el seguimiento y evaluación del Programa Integral.



**XIRAKUATI ROKUNJOWI
BE PROGRAMA INTEGRAL PARA KI BUKJAWEWI NE
XUWI IXTA NE MJA**

**CAPÍTULO CUARTO
DEL PROGRAMA INTEGRAL PARA LA
IGUALDAD ENTRE
MUJERES Y HOMBRES**



Beemeni 20

Be Programa Integral, kani t'ani muwerawi ki kjitu ne t'ani yomukjakja tareye taro repareju tatu yeje tesoje ron te panti be Sistema Estatal, ta maniteye , tajositi njeabi ixta taremajti tareye, taupueya nt'ani mu tu jejya ixta minite kiron tu ijyapi pukja ron bet'ani tesoje ixta munjite, pukja ne ch'anunijani ixta ba maninijani para tatu tujchjije.

Beemeni 21

Nprograma integral tabet'ani por nsistema Estatal ixta taro repareju por Nejekutivo Estatal, pukjakja be CEMyBS, tarenechi ne t'ani ixta ne beemeni para tatusiti ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja; pukjaini ninji ch'aribawi, por ta be t'ani:

I.Tareye yomukjakja ku tejeya ixta batajoari para tarenjori ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja;

II.Tareini mukjakja ku mjiti be transversalidad ne programa ne sectoriale, ne nunijani, ne ch'ninijani ixta munjite ronye.

Beemeni 22

Nsistema Estatal tatu nu'u ixta tatuje nprograma integral ixta t'ani mutujeya, tatuye ne mujye ne beemeni.

Artículo 20

El Programa Integral, es el mecanismo que contiene las acciones que en forma planeada y coordinada deberán realizar los integrantes del Sistema Estatal, en el corto, mediano y largo plazo, tomando en cuenta las necesidades y particularidades específicas de la desigualdad en los ámbitos público y privado, así como en las zonas rurales y urbanas con el propósito de erradicarla.

Artículo 21

El Programa Integral deberá ser elaborado por el Sistema Estatal y coordinado por el Ejecutivo Estatal, a través del CEMyBS, señalando los objetivos y estrategias para alcanzar la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres, en términos de lo previsto por esta Ley, por lo que deberá:

I. Establecer las líneas de acción prioritarias y metas para lograr la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres; y

II. Promover la inclusión del principio de transversalidad en los programas sectoriales, regionales, municipales y en su caso, especiales.

Artículo 22

El Sistema Estatal revisará y evaluará el Programa Integral y de ser necesario, formulará las modificaciones respectivas.



Beemeni 23

Maakajte be sistema Estatal kutenawi tatu sopi nan bue kiron te panti tesoje kitatuinje t'ani mutejejya be estado ki kumpachji be ejekusión del programa integral , pukja munjite ne t'ani paratarixtachi pukja kuini be ch'aribawi.

Beemeni 24

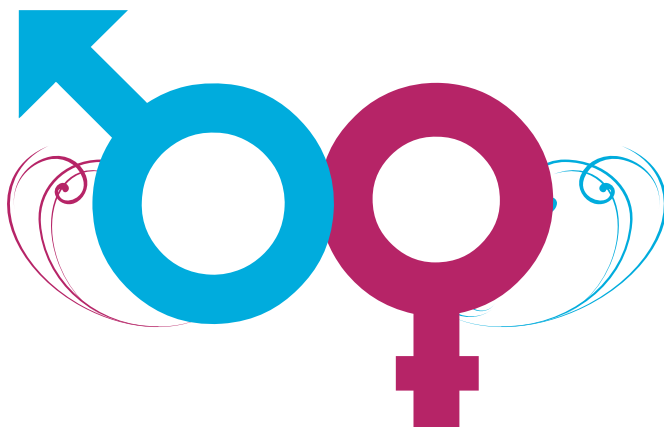
Para ne t'ani tere kjana ye taritachi ne beemeni pukja kjaru, ne betemueti be Sistema Estatal taro rekjendi tajo bet'ani pukja kuini ne xirbawi.

Artículo 23

El Presidente del Sistema Estatal deberá rendir un informe anual ante los miembros del mismo, que contendrá el estado que guarda la ejecución del Programa Integral, así como las demás acciones relativas al cumplimiento de lo establecido en la Ley.

Artículo 24

Para efectos de dar cumplimiento al artículo anterior, los integrantes del Sistema Estatal coadyuvarán en la realización de dicho informe.



**XIRAKUATI ROKUT'A
NE AKAJTE BE CH'ANUNIJANI**

**CAPÍTULO QUINTO
DE LAS AUTORIDADES ESTATALES**

**Baamani 25**

Kane akajte be ejecutivo be ch'anunijani pukja ninji:

I. Taini, tajuki, tabet'ani ixta tare kjanaye npolice estatal tani kitujejya met'ani ixta tesoje ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja.

II. Tabet'ani ne programa, yomutukjakja ,ne t'ani ixta mutejeya para takjana teye ne t'ani kitujejya met'ani ixta tesoje ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja;

III. Tareuxti be presupuesto be egreso be estado, puron te poxchji para tareye be politika estatal ne t'ani kitujejya met'ani ixta tesoje ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja;

IV. Tareini ki ron matut'entani ne chajmu yomutukjakja tareye, tabet'ani, ixta be teje para tareye be Politika Estatal ne t'ani kitujejya met'ani ixta tesoje ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja; ixta

V. Munitje ku tejejya para taristachi teso pukja kuini nch'aribawi pukja kuini munitje ne xirbawi.

Baamani 26

Kane akajte be CEMyBS pukja ninji:

Artículo 25

Son atribuciones del Ejecutivo Estatal, las siguientes:

I. Formular, conducir, implementar y evaluar la Política Estatal en materia de Igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

II. Implementar programas, proyectos, acciones e instrumentos que garanticen la adopción de acciones afirmativas en materia de Igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

III. Incorporar en el Presupuesto de Egresos del Estado, la asignación de recursos para el cumplimiento de la política estatal en materia de igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

IV. Promover la participación de la sociedad en la planeación, diseño, aplicación y evaluación de los programas y acciones de la Política Estatal en materia de Igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres; y

V. Las demás necesarias para el cumplimiento del objeto de la Ley y las que le confieran otras disposiciones.

Artículo 26

Son atribuciones del CEMyBS, las siguientes:



I. Tarepareju, tamateye, ixta tarexowi ne kjana t'ani kixata roini ki kutu ijyapi, ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja; ixta kibukjawewi mukjakja; kute pensaru pukja be publiko, sosial ixta be pribado;

II. Tareini, Tarepareju ixta tareye tarenu ne t'ani ixta t'ani mutju ne táni kitujejya met'ani ixta tesoje ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja;

III. Tarexowi tamateye pukja yon te panti ne akajte be ch'apintjuati, ne akajte ne ch'anunijani, ne oorganizaciones no gubernamentales ixta munite puron bet'ani ne mja ára tatu poyaje tesoje ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja pukja kuini ninji ch'aribawi;

IV. Tarepareju nan t'ani ixta mukjatareye be programa integral;

V. Tareini tesoje taro tentani pi bot'umani tatuinje ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja;

VI. Tare panti ixta tare bet'ani nan sistema de informasión para tupuntije mukjakja ron bet'ani ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja puro nuta, ixta t'ani ron ini ne Políticas publikas pueki:

I. Coordinar, instrumentar y fomentar las acciones afirmativas que posibiliten la no discriminación, la Igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres y la transversalidad de la perspectiva de género en los ámbitos público, social y privado;

II. Promover, coordinar y realizar la revisión de programas y servicios en materia de Igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

III. Fomentar instrumentos de colaboración entre autoridades estatales, autoridades municipales, organizaciones no gubernamentales y empresas privadas, para la implementación efectiva de la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres que consagra esta Ley;

IV. Coordinar la elaboración y aplicación del Programa Integral;

V. Impulsar la participación de la sociedad civil en la promoción de la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

VI. Integrar y mantener actualizado un sistema de información para conocer la situación que guarda la igualdad de trato y oportunidades entre hombres y mujeres en la Entidad, y el efecto de las políticas públicas aplicadas en esta materia;



VII. Tarejiti nan xirbawi pukja kuini ninji ch'aribawi, pukja tareye nbot'una o muran t'una kiron t'una be ch'apintujuati, kiron mat'entani munite ne maani;

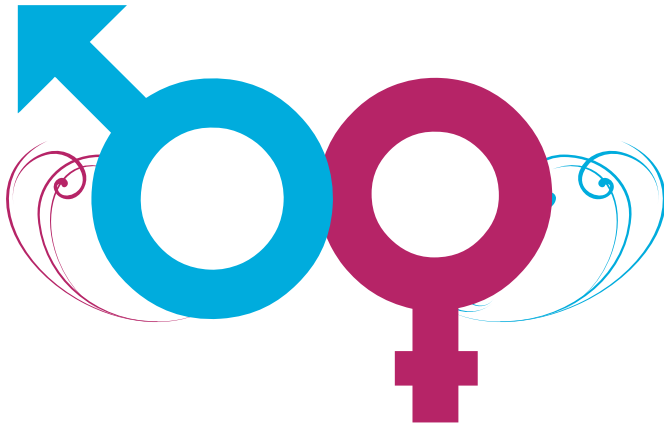
VIII. Tareye ixta tarejiti be sistema estatal, tare ini nan jaebi, tare ini nt'ani kute ye pukja kuini be programa integral; ixta

IX. Munjite kiron tujeya para tatukjanaye pukja kuini nch'aribawi ixta munjite ki ron te mejxu pukja be ordenamiento ne jurídiko.

VII. Difundir el contenido de la Ley, así como traducirla en las lenguas indígenas habladas en el estado, con la participación de las instancias competentes;

VIII. Elaborar y presentar ante el Sistema Estatal, en cada sesión ordinaria, un informe de las actividades realizadas relacionadas con el Programa Integral; y

IX. Las demás que sean necesarias para cumplir el objeto de esta Ley y las que le confieran otros ordenamientos jurídicos.



**XIRAKUATI NATOWI
BE PODER LEGISLATURA**

**CAPÍTULO SEXTO
DEL PODER LEGISLATIVO**



Bæmæni 27

T'ani mutejeya taron t'una ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja, be poder legislativo tatuye:

I. Tatuparre ne kjana bæmæni kiron tujejya para tatu inje mukjakja ron bet'ani, ne polítika ixta mukjakja kuini nch'aribawi;

II. Tarebet'ani ne reforma puron tepari ne xirbawi puron tepari munjite ron tu ijyapi , pukja para tatutuxchije puron ye ixta ronje ne ijyapi, ki ron jori munjite ne akajte publiko, sosial ixta ne privado taro bet'ani pukja kjamiti kuini ne ch'aribawi;

III. Puronye pukja ne xuwi ixta ne mja para kimatunjiri ne t'ani kibukjawewi; ixta

IV. Munjite ki ron tu jejya para tarokjana bet'ani pukja kuini nch'aribawi ixta tatu njuri munjite ne ordenamientos jurídicos.

Artículo 27

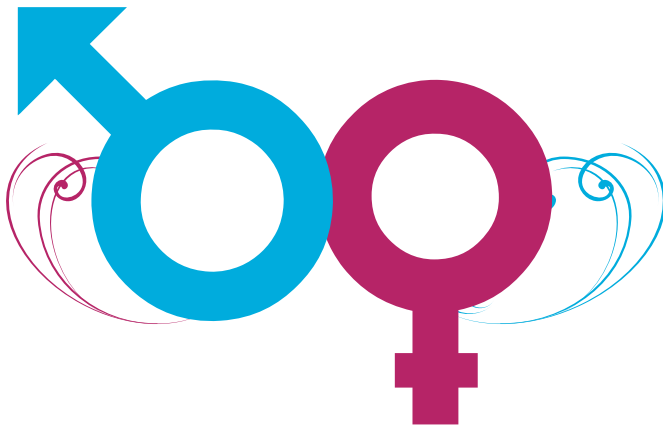
En materia de Igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres, el Poder Legislativo deberá:

I. Expedir las disposiciones legales necesarias para promover los principios, políticas y objetivos que establece esta Ley;

II. Propiciar reformas a las disposiciones legales cuyas disposiciones constituyan discriminación, así como para abatir usos y prácticas discriminatorias, buscando que los sectores públicos, social y privado actúen de conformidad con los principios de la Ley;

III. Institucionalizar la perspectiva de género para favorecer las prácticas igualitarias; y

IV. Las demás que sean necesarias para cumplir el objeto de esta Ley y las que le confieran otros ordenamientos jurídicos.



XIRAKUATI NETOWI BE PODER JUDISIAL

CAPÍTULO SÉPTIMO
DEL PODER JUDICIAL

**Bæemeni 28**

NPoder Judicial mukjakja ron bet'ani ixta mukjakja tareye pukja kuini be ch'aribawi ixta tatuye:

I. Kiron matemueti tatuyeje pukja rontujeya ne internacionales puron we'e ixta tatupantikuenta por nch'apintojuati, t'ani mutju ne t'ani kitujejya met'ani ixta tesoje ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja; ixta

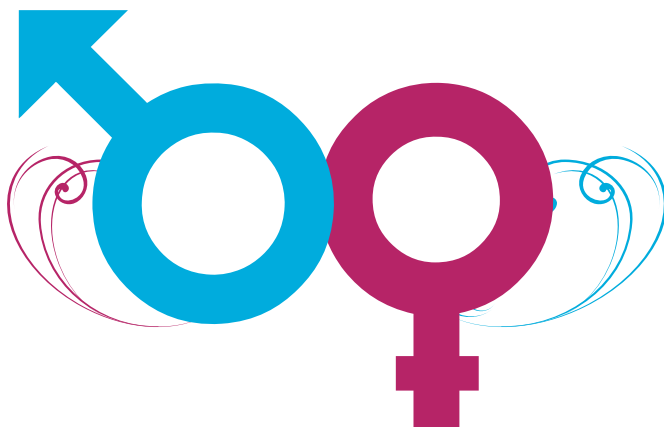
II. Ki tatuyeje pinpi be poder judicial nperspectiba ne xuwi ixta ne mja para taretent'ani ne t'ani kibukjawewi.

Artículo 28

El Poder Judicial aplicará los principios y lineamientos que contempla la Ley y procurará:

I. Que sus resoluciones se apeguen al contenido de los instrumentos internacionales suscritos y ratificados por el Estado Mexicano, en materia de igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres; y

II. Que se institucionalice al interior del Poder Judicial la perspectiva de género para favorecer las prácticas igualitarias.



**XIRAKUATI NEKUNJOWI
NE CH'AMAANI NE AKAJTE**

**CAPÍTULO OCTAVO
DE AYUNTAMIENTOS**



Beemeni 29

Kani t'ani ne ch'amaani ne akajte, ne t'ani ne akajte kuini:

I. Tatujiiti, tatuye ixta tatuje ne política ne ch'anunijani t'ani mutju ne táni kitujejya met'ani ixta tesoje ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja, taro kjana temueti ne politika estatal ixta nacional;

II. Taro re kjendi kon nejekutivo estatal, mukjakja ron bet'ani ne programa met'ani ixta tesoje meyantewi ne xuwi ixta ne mja;

III. Tareye nan cuenta ku ari ne ch'amaani ne akajte tatu meya ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja, para tare panti tesoje ne meriu para tare kjana bet'ani pukja ku ini, ne políticas ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja;

IV. Tatujiiti, tatuini ixta kutebet'ani ne t'ani ni pueya , pukja ne programa be betanta ki tatuini ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja;

V. Tarexowi tamateye matut'entani nsosial, política ixta ne chamju kuini ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja, pukja ne nunijani ne maanunijani ixta ne ch'aninijani;

Artículo 29

Corresponde a los Ayuntamientos, el ejercicio de las atribuciones siguientes:

I. Diseñar, implementar y evaluar políticas municipales en materia de Igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres, en concordancia con la Política Estatal y Nacional;

II. Coadyuvar con el Ejecutivo Estatal, en la consolidación de los programas en materia de Igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

III. Elaborar el Presupuesto de Egresos de los Ayuntamientos con enfoque de género, incorporando la asignación de recursos para el cumplimiento en el ámbito de su competencia, de las políticas de igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

IV. Diseñar, formular y aplicar campañas de concientización, así como programas de desarrollo que promuevan la Igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

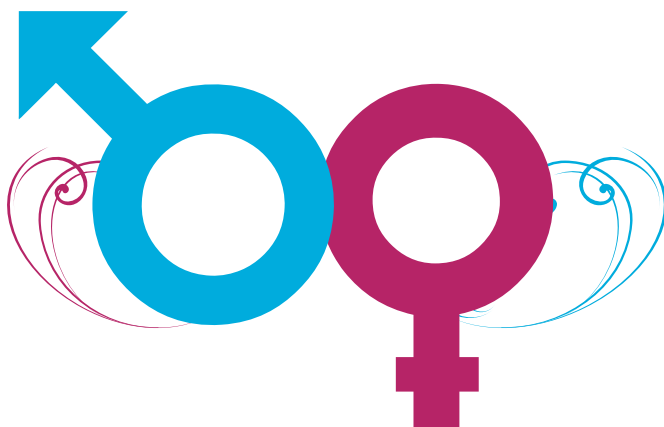
V. Fomentar la participación social, política y ciudadana dirigida a lograr la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres, tanto en las áreas urbanas como en las rurales; y



VI. Munjite ki ron tu jejya para tarok-jana bet'ani pukja kuini nch'aribawi ixta tatu njuri munjite ne ordenamientos jurídicos.

VI. Las demás que sean necesarias para cumplir el objeto de esta Ley y las que le confieran otros ordenamientos jurídicos.





**XIRAKUATI MURATARAT'A
KI BUKJAWEWI ROIJUE MEYA POJTI**

**CAPÍTULO NOVENO
DE LA IGUALDAD EN LOS DIVERSOS ÁMBITOS**



Beemeri 30

Ne akajte ne ch'apintojuati ixta ne ch'anunijani meyapojti ron matjowi , tatukjana inje ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja pukja nuta be meriu ixta bet'ani ,tare tenta tesoje ne ch'amu ni riru ixta teso ni pueya, kiron tuye ne bet'ani tatu cumpliru pukja kuini ne ch'aribawi,para tatu kjana tareye tatusiti meyantewi tatu ijyapi tabet'ani pukja ne xuwi ixta ne mja, tatukjanaye pukja ne t'ani:

I. Tareini webeori ki bukjawewi;

II. Tareini ne politika ne t'ani ki tatuinje kitaro bet'ani maamupueke ne xuwi taron ju'u tarobet'ani meyant'ewi kujnawi ixta tatuye ki bukjawewi tatu atendidu ixta tatupari ne xuwi ixta ne mja, kuini, tatuyeje ne kjana t'ani para tare kjana ye ne t'ani para ne xuwi, pukja tatuchjori, tatujepi ni riro ixta ni temeya pukja ron ati tajo bet'ani;

III. Tareini tat'una xatatuopinja pukja nan xirbawi puron jori o puron inji xaina bet'ani, tatu kjana ini xitatu ijyapi;

IV. Tarexowi tamateye tesoje npolitica ki bukjawewi ne xuwi ne mja kikutu-jejya nmeriu;

Artículo 30

Las autoridades estatales y municipales en el ámbito de sus respectivas competencias, deberán garantizar la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres en la vida económica y laboral, vigilando que las personas físicas y jurídicas colectivas, generadoras de empleo den cumplimiento a la Ley, para lo cual adoptarán medidas dirigidas a erradicar cualquier tipo de discriminación laboral entre mujeres y hombres, desarrollando las siguientes acciones:

I. Impulsar liderazgos igualitarios;

II. Promover políticas públicas de empleo que tengan como objetivo prioritario aumentar la participación de las mujeres en el mercado laboral y avanzar en la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres, para ello, se deberán implementar acciones afirmativas para mejorar las oportunidades a las mujeres, así como su permanencia, potenciando su nivel formativo y su adaptación a los requerimientos del mercado de trabajo;

III. Promover el uso de un lenguaje no sexista en anuncios de vacantes u ofertas de trabajo, libres de cualquier tipo de expresión discriminatoria;

IV. Fomentar la integración de políticas públicas con perspectiva de género en materia económica;



V. Tareye ne kjana t'ani para tare-tuxchi ne kjat'ani ki tatu tujchjije ne chajmu pubet'ani, pikja kanuta un riro kuron nawi tatutuxchije;

VI. Tarexowi tamateye puron bet'ani ne chamju ki ni pueya niriro tatuparre puron bet'ani ixta tatuyeje nt'ani mutujeya para tatu puenti;

VII. Tatuinje ki ni programa operatibo anual tare ini ki tatu pari para ni t'ani pukja kuini nch'aribawi;

VIII. Tareye ne mekanismo taro pareju tajmjiti, para tatu pueyaje ki bukjawewi tatu atendidu ixta tatupari ne xuwi ixta ne mja ki puro bet'ani;

IX. Tareini xata tu ijyapi ne ch'amu por ni riro, puron bet'ani ixta tatutuxchije taro re xeri, pukja tariyo ki kumandaru ne xuwi ixta ni balor ni t'ani ne xuwi, pukja ni maami;

X. Tareye ne t'ani ki tatuinje li ron jori ne xuwi para tare kjana ye ki bukjawewi tatu atendidu ixta tatupari ne xuwi ixta ne mja puron chjori ne publiko, ne sosial ixta ne pribado;

XI. Tareye ne kjana t'ani taro pareju neakajte kiron pueya mukjakja tareye para tatu jiti para xatatu ijyapi, tatu kuaki, tatu chjondi o tama te endi;

V. Implementar acciones afirmativas para reducir los factores que relegan la incorporación de las personas al ámbito laboral, en razón de su sexo a fin de erradicarlos;

VI. Fomentar el acceso al trabajo de las personas que en razón de su sexo están relegadas de puestos directivos y generar los mecanismos necesarios para su capacitación;

VII. Garantizar que en su Programa Operativo Anual se especifique una partida presupuestaria para el debido cumplimiento de la Ley;

VIII. Crear mecanismos de coordinación con la iniciativa privada, a efecto de fomentar la igualdad de trato y oportunidades entre hombres y mujeres que laboran en ese sector;

IX. Evitar la segregación de las personas por razón de su sexo, del mercado de trabajo y eliminar las diferencias remuneratorias, así como potenciar el crecimiento del empresariado femenino y el valor del trabajo de las mujeres, incluido el doméstico;

X. Realizar campañas que fomenten la contratación de mujeres para hacer efectiva la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres en los ámbitos público, social y privado;

XI. Implementar en coordinación con las autoridades competentes medidas destinadas a abatir cualquier tipo de discriminación, violencia, hostigamiento o acoso por razón de sexo;



XII. Tareini ne mukjakja kutebet'ani weran wexuwi o wemja nt'ani mu tui takjana tjowi;

XIII. Tarexowi tamateye tesoje ki bukjawewi ixta xatatu iyyapi ne xiwi ixta ne mja tatu jori ne akjate, tatu jenpi tabet'ani ixta tatupari nan kjana t'ani;

XIV. Tare ini meypohti ni pueya, tarenjiri putatu pari nkuenta ki bukjawewi tatuinje tesoje ne t'ani puron te mueti ne t'ani ixta tatuinje ne política ki tatuyeje ne bæemni para tatu inje ki bukjawewi ki bukjawewi tatu atendidu ixta tatupari munjite ne maani ixta tatu pari teso ki kutu jejya para tatu maani chjobi pi ni maani ixta pi t'ani tesoje puron bet'ani.

XV. Tatuinje ki tatu tentani para ki waje tajona eni nan meyantewi kanan xuwi ixta wemja o mexantewi, ki tautui tati iyyapi meyantewi o tatui pojti o kute sats'i , tare iya o tare ten pawimaasanu, o xatateso ni riro , tatu maaeni, tane mayapohti , tane yeni, tane maatata, tatu kotije be tenta o tatu iyyapi;

XVI. Tareini pinpi meyantewi publico ixta nprivado, tatu inje mukjakja tareye mayantewi ki ku tujejya para tari pari nkuenta ki bukjawewi, para rukjuen pueya t'ani mutu teti nan chajmu pubet'ani, ixta

XII. Promover investigaciones con perspectiva de género en materia de salud y de seguridad en el trabajo;

XIII. Fomentar la participación equilibrada y sin discriminación de mujeres y hombres en sus procesos de selección, contratación y ascensos;

XIV. Proponer en el ámbito de su competencia, el otorgamiento de estímulos de igualdad que se concederán anualmente a las empresas que hayan aplicado políticas que incorporen medidas innovadoras para propiciar la igualdad de trato y oportunidades en sus organizaciones y que proporcionen servicios que faciliten la conciliación de la vida familiar y laboral del personal a su cargo;

XV. Garantizar medidas de apoyo para lograr la inserción laboral de personas en situación de exclusión social, que sufran violencia de género, que tengan alguna enfermedad grave, incurable y mortal, cuenten con alguna discapacidad, hayan ejercido la prostitución, sean inmigrantes, indígenas, adultos mayores, que hayan sido condenadas por la comisión de un delito o en general, aquellas que han sido objeto de discriminación;

XVI. Promover que al interior de los ámbitos público y privado, se apliquen instrumentos de medición de diversos tópicos en materia de igualdad, para conocer el grado de satisfacción de los empleados en su respectivo espacio laboral;



XVII. Tatukjanaye ne Sistema Estatal be tatuje ne táni, kuini takjana bet'ani ki bukjawewi tatu pochije.

Bæemæni 31

Ne akajte ne ch'apintojuati ixta ch'anunijani tareini mukjakja tareye para tesoje taro t'entani tatu kjana xeri ne xxiwi ixta ne mja puchjori be politica estatal, tatuyeje ne t'ani pukja:

I. Taremet'ani tatukjanaye pukja kuini na ribawi ta t'entani ne xiwi puchjo be politica estatal;

II. Tareini tesoje taro kjana bet'ani ixta taro t'entani ne xuwi ixta ne mja be ch'a akjate ixta ne ch'anunijani para taro bet'ani nan kjana t'ani ,ni pueya ki pueya, ni teya ixta ni t'ani;

III. Tareye ixta tatupuenti ne estadística para tatu maaeni, tatuinje pojti ku bet'ani o t'ani mutujewi tatutent'ani o tatuye ne kjana t'ani be sector publiko ne mja yxta ne xuwi, para tatu pueya tesoje ki ron bet'ani tesoje ixta ki bukjaewi ne t'ani;

IV. Tarexowi tamateye tesoje ne tareye ne programa pukja tareye ixta tatujiti para tatu t'entani t'ani mutu jejya ixta tatuari munjite ne maani puron chjori ne xuwi ixta tareini tatitentani munjite ne sociales, políticas,ne t'ani ixta ne be tejiti;

XVII. Mejorar los sistemas estatales de inspección del trabajo, en lo que se refiere a las normas de igualdad de retribución.

Artículo 31

La autoridades estatales y municipales propondrán los mecanismos de operación adecuados para la participación equitativa entre mujeres y hombres en la vida política estatal, desarrollando las acciones siguientes:

I. Vigilar el cumplimiento de las leyes que tengan por objeto la participación de las mujeres en la vida política estatal;

II. Promover la participación justa y equitativa de mujeres y hombres en el Gobierno Estatal y Municipal para que ocupen cargos de nivel directivo, en razón de sus capacidades, actitudes y aptitudes;

III. Desarrollar y actualizar estadísticas desagregadas por sexo, que informen sobre la ocupación de puestos decisorios o cargos directivos en el sector público de hombres y mujeres, con la finalidad de impulsar la igualdad de oportunidades;

IV. Fomentar la elaboración de programas de formación y capacitación para apoyar el surgimiento y consolidación de las organizaciones de mujeres y promover su participación activa en organizaciones sociales, políticas, empresariales y estudiantiles;



V. Tareini tesoje ne xuwi ixta minjite ne maani ki ron t'entani be ch'apintojuati ixta ce ch'anunijani tesoje pukja taturori tatu tent'ani nt'ani ronte pawitani tu jeya nch'apintojuati;

VI. Tareini tesoje tabe t'ani tarejiti, taremeya, programas, ne proyectos ne t'ani ni pueya ixta tatu puenti para tatu jiti meyant'ewi pukja rontetent'ani política ki bukjawewi tesoje ne xiwi ixta ne mja tani t'ani tatuye ixta tareye paz social; ixta

VII. Tareini tesoje ki pimpi munjite tare kjanaye ne bæemæni para tatuye ne kjana t'ani tatu puesi ne xuwi pukja tamandaru ixta taini mukjakja tareye.

Bæemæni 32

Tajopiri ki nukjawewi ne xuwi ixta ne mja pukja ne tebajya sicial ixta tatu kjana tebati tesoje, ne akajte be ch'apintojuati ixta be ch'anunijani taturuyeje munjite:

I. Tarejiti tesoje ne chjmu ni pueya ni tebajya social ixta rotujeya para ni pueya;

II. Tareye taturori meyatukjakja pukja ni riro meyant'ewi ne pukja ki bukjawewi tatu atendidu ixta tatupari xuwi ixta ne mja, tatu puenti ixta taturbati ni te bajya social;

V. Promover la colaboración de mujeres en las instancias de participación estatal y municipal incluyéndolas en la búsqueda de soluciones a los problemas e intereses del Estado de México;

VI. Impulsar campañas de difusión, estrategias, programas, proyectos, actividades de sensibilización y capacitación que fortalezcan una democracia donde la participación política igualitaria entre mujeres y hombres sea el fundamento del desarrollo sostenible y de la paz social; y

VII. Promover que al interior de las dependencias se modifiquen sus lineamientos para facilitar el ascenso de las mujeres a puestos de liderazgo y toma de decisiones.

Artículo 32

Para lograr la igualdad entre mujeres y hombres en el acceso a los derechos sociales y el pleno disfrute de ellos, las autoridades estatales y municipales desarrollarán las acciones siguientes:

I. Difundir en la sociedad el conocimiento de sus derechos sociales y los mecanismos para su exigibilidad;

II. Realizar investigaciones multidisciplinarias con perspectiva de género sobre la igualdad de trato y oportunidades de mujeres y hombres, en el acceso y disfrute de los derechos sociales;



III. Tareini tesoje ne t'ani tatu kjana puenti ki bukjawewitesoje ne xuwi ixta ne mja tatu bati ni te bajya social;

IV. Tatujiti ne polítika ixta ne programa be puron tujiti ixta xatame njichi pukja ki bukjawewi, para tatusiti ki bukjawewi tesoje ne xuwi ixta ne mja;

V. Tarexowi tamateye social ki bukjawewi, ne xuwi ixta nemja; ixta

VI. Tareini tesoje ki ron mantujori ki bukjawewi mukjakja kusanuta.

Beemèni 33

Tere ini ixta tareye ki bukjawewi tesoje tapari nbet'ani ixta tatu tijya ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja meyant'ewi tatuawi ni xirbawi, ne akjate bech'apintojuati ixta be ch'anunijani tatuyeje munjit'e:

I. Tareini ne reformas be legislación civil ki bukjawewi tesoje tapari nbet'ani ixta tatu tijya ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja;

II. Tarejiti ni te bajya ne xuwi

III. Tatutuxchjije meyant'ewi tatu bet'ani tatukuake;

III. Impulsar acciones que aseguren la igualdad de acceso de mujeres y de hombres al disfrute de los derechos sociales;

IV. Diseñar políticas y programas de desarrollo social y de reducción de la pobreza con perspectiva de género, para lograr la igualdad de trato y oportunidades;

V. Fomentar la corresponsabilidad social igualitaria, de mujeres y hombres; y

VI. Promover investigaciones con perspectiva de género en materia de salud.

Artículo 33

Con el fin de promover y procurar la igualdad de trato y oportunidades de mujeres y hombres en el ámbito civil, las autoridades estatales y municipales desarrollarán las siguientes acciones:

I. Proponer reformas a la legislación civil la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

II. Difundir los derechos de las mujeres;

III. Erradicar las distintas modalidades de violencia de género;



IV. Tareini tesoje taro tentani ne chajmu ixta tare jiti tesoje ne chajmu tatutjiya be legislacion ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja;

V. Tareye ne t'ani mu te jejya pine maani ki tatuinje mukjakja tarexeri ne t'ani pi ni maani; ixta

VI. Tareini mukjakja ta t'una nan t'una puini ki bukjawewi tesoje:

Beemeni 34

Para tatuye ki bukjawewi tatu atendidu ixta tatupari ne xuwi ixta ne mja meyant'ewi pukja tarejiti, ne akjate bech'apintojuati ixta be ch'anunijani tatuyeje:

I. Tajmiti tare uxti pukja ki bukjawewi tatu atendidu ixta tatupari ne programa ixta ne política puron te jiti, tatuxchjije ne ch'epi puini xabukjawewi;

II. Tareye ne proyecto ixta ne programa tatuinje ni pueya, tatu jiti ixta tatu tijya ki bukjawewi ki ini ch'aribawi;

III. Tarejiti tareini ne bejinta, para tatu nje pukja ki bukjawewi tatu atendidu ixta tatupari xuwi ixta ne mja tatuxeri ninji ch'aribawi;

IV. Promover la participación ciudadana y generar interlocución entre los ciudadanos respecto a la legislación sobre la igualdad para las mujeres y los hombres;

V. Generar mecanismos institucionales que fomenten el reparto equilibrado de las responsabilidades familiares; y

VI. Promover la utilización de un lenguaje con perspectiva de igualdad entre géneros.

Artículo 34

Para lograr la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres en el ámbito educativo, las autoridades estatales y municipales deberán:

I. Integrar el principio de igualdad de trato y oportunidades en los programas y políticas educativas, eliminando los estereotipos que produzcan desigualdad;

II. Desarrollar proyectos y programas dirigidos a fomentar el conocimiento, difusión y respeto del principio de igualdad que esta Ley tutela;

III. Impartir cursos de formación docente, para educar en el principio de igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres regulado por esta Ley;



IV. Tatuyeje tatuxeri ixta tatujiti ni pueya ixta ne t'ani ixta tatuyeje ne t'ani ki bukjawewi tatu atendidu ixta tatupari xuwi ixta ne mjapuron tejiti.

V. Tatuinje tatijiti ixta tatu meya para tatuye mukjakja tareye pukja ki bukjawewi tatu atendidu ixta tatupari xuwi ixta ne mja ki kuini ninji ch'aribawi;

VI. Tareini tatujori meyant'ewi ki bukjawewi ne xuwi ixta ne mja;

VII. Tatuinje meyepojti ni t'ani, ni te-bajya tare jiti kibukjawewi, tesoje ixta xatatuye ne ch'epi meyant'ewi;

VIII. Tareini tatu tuxchjije ixta tatu ij-yapi ne t'ani, ki kujtu ne sexista ixta ch'epi tuini tatu ijyapi tesoje ne xuwi ixta ne mja, tatukjana ye ne ribawi para taro puendi bawi ixta munjit'e tatujiti;

IX. Tareini mukjakja kuteini nt'ani ta-tuye ixta tatu jiti weran wetowa ki bu-tejiti;

X. Tareinje mukjakja kute bet'ani ne be tejiti por ni pueya ni riro ron kjana chjori; ixta

IV. Establecer medidas y materiales educativos destinados al reconoci-miento y ejercicio de la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres en los espacios educativos;

V. Garantizar una educación y capa-citación para el trabajo sustentadas en el principio de igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hom-bres que establece esta Ley;

VI. Incentivar la investigación en todo lo concerniente a la igualdad entre mujeres y hombres;

VII. Garantizar en el ámbito de su competencia, el derecho a la educa-ción igualitaria, plural y libre de este-reotipos de género;

VIII. Promover la eliminación y el re-chazo de los comportamientos, con-tenidos sexistas y estereotipos que impliquen discriminación entre muje-res y hombres, con especial conside-ración en los libros de texto y mate-riales educativos;

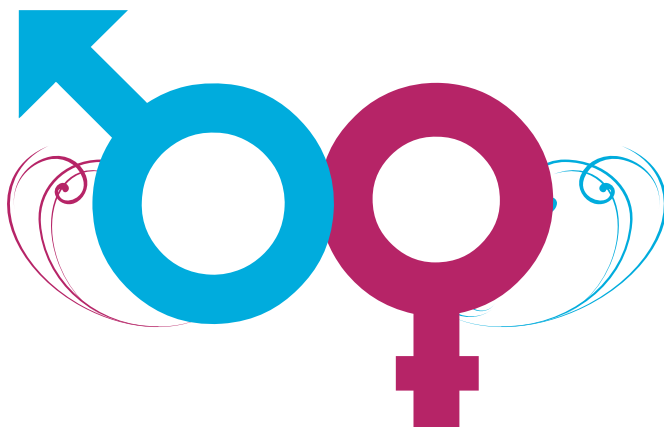
IX. Promover el concepto de respon-sabilidad compartida dentro de la vida escolar;

X. Fomentar la incorporación a la edu-cación de las personas que en razón de su sexo están relegadas; y



XI. Tatuyeje mukjakja tarejiti tatupueya ixta tatujiti ni mukjakja ne xuwi kjaru.

XI. Establecer medidas educativas destinadas al reconocimiento y enseñanzas del papel de las mujeres en la historia.



**XIRAKUATI RAT'A
MUKJAKJA TATUJITI KI BUKJAWEWI IXTA
MEYANT'EWI**

**CAPÍTULO DÉCIMO
EL MODELO DE EQUIDAD Y GÉNERO**



Beemeni 35

Ta nCEMyBS tatuye ki tatujiti tame ne mecanismo tabe'ani par tatujiti mukjakja tatuye nan kjana t'ani, para tatuy;

I. Tarekjanaye ne xirbawi para tare ati pukja mexant'ewi; ixta

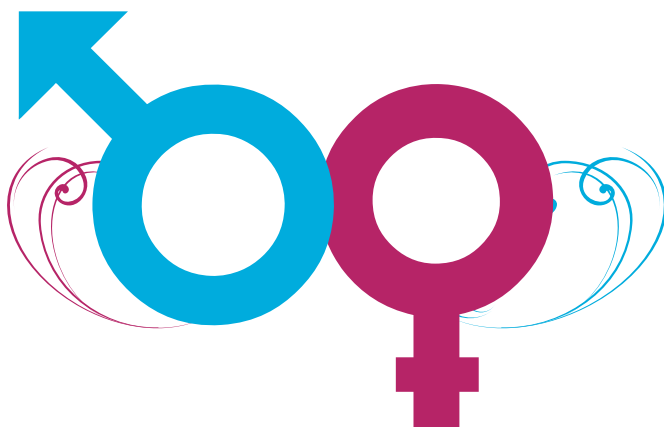
II. Tarekjana we'e para tatu inje mukjakja tareye, puron tejiti ixta tatumeya me yant'ewi munjite ne maani pukja be administración publica tatu pueyaje ni pueya meyant'ewi.

Artículo 35

Será el CEMyBS quien propondrá el modelo que contenga los mecanismos de ejecución para impulsar la certificación, para lo que deberá:

I. Definir los lineamientos de gestión con perspectiva de género; y

II. Establecer las bases para el asesoramiento, adecuación y capacitación por parte de las instancias externas a la administración pública que en su caso validen los conocimientos con perspectiva de género.



XIRAKUATI RAT'A MUS RAWI
NE BE TENTANTA

CAPÍTULO DÉCIMO PRIMERO
DE LA VIGILANCIA

**Beemēni 36**

Mukjakja tatujiti ni t'ani, be Comision de Derechos Humanos be ch'apintojuati kiret'ewi kitu met'ani, tabet'ani, tatuje ixta tatujiti be politica estatal pukja ki bukjawewi tatu atendidu ixta tatupari ne xuwi ixta ne mja

Beemēni 37

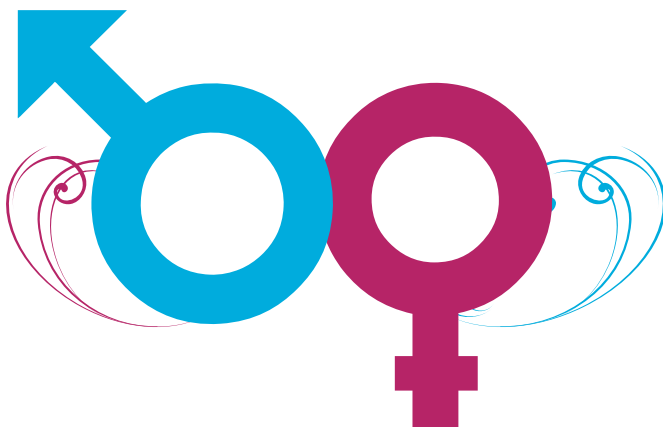
Be Comision de Derechos Humanos be ch'apintojuati, tare pari tatu kiri ne tuchunapi, tatu pari ne kjakja beemēni ixta tatu tent'ani pukja kuini ninji ch'aribawi.

Artículo 36

En el ámbito de su respectiva competencia, la Comisión de Derechos Humanos del Estado de México es la encargada de realizar la vigilancia, seguimiento, evaluación y monitoreo de la política estatal en materia de igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres.

Artículo 37

La Comisión de Derechos Humanos del Estado de México, podrá recibir quejas, formular recomendaciones y presentar informes especiales en la materia objeto de esta Ley.



XIRAKUATI RAT'A MUS TENOWI
NE T'ANI

CAPÍTULO DÉCIMO SEGUNDO
DE LAS RESPONSABILIDADES

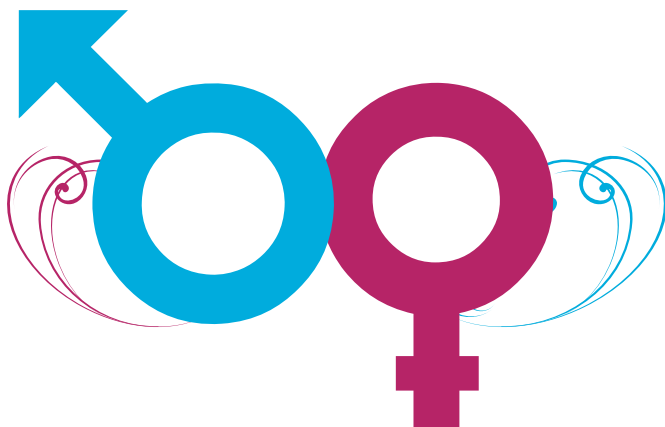


Bee'meni 38

Taro maeni ne kukja kuini ninji ch'aribawi ki tuye ne chajmu ki ron bet'ani be ch'apintojuati ixta ne ch'anunijani, tatu kastikaru pukja kuini ninji nch'aribawi kanint'ani ne chajmu ki ron bet'ani be ch'apintojuati ixta be ch'anunijani; pukja murawi, xataturari cuenta ta tuye nan kjat'ani por ncomision meyant'ewi nan kjat'ani be Código Penal be Ch'apintojuati.

Artículo 38

La violación de las disposiciones de esta Ley que realicen los servidores públicos estatales y municipales, será sancionada en términos de lo dispuesto por la Ley de Responsabilidades de los Servidores Públicos del Estado y Municipios; lo anterior, sin perjuicio de las penas que resulten aplicables por la comisión de algún delito previsto por el Código Penal del Estado de México.



T'ANI TAREYE
TRANSITORIOS

**RAWI**

kitatuwe'e pi xirbawi pukja kitatuawi "nAkajte" be ch'pintojuati.

TENOWI

Ninji ribawi matepantikuenta njeabi tatu we'e be xirbawi be periódico oficial nakajte be ch'apintojuati.

ROXU

Sistema Estatal pukja ki bukjawewi tatu atendidu ixta tatupari ne xuwi ixta ne mja ixta para tatuini, tatu tenti, tu kubraruje ixta tatuschjije ki ron tu pueke ne xuwi ixta ne sistema municipal, pukja ini nch'aribawi, tatuyeje ne ronta mus ne kujnowi ne rat'a ne jeabi kuini tnju'u ninji ch'aribawi.

ROKUNJOWI

Nprograma intergral ki kuini ninji ch'aribawi, tatuyeje tatutachi ne ronta mus ne kujnowi ne rat'a ne jeabi kiron bet'ani be instalación be sistema estatal pukja ki bukjawewi tatu atendidu ixta tatupari xuwi ixta ne mja ixta para tatuinje tatuini, tatu tenti, tu kubraruje ixta tatuschjije ki ron tu pueke ne xuwi.

PRIMERO

Publíquese el presente Decreto en el Periódico Oficial "Gaceta del Gobierno" del Estado de México.

SEGUNDO

El presente Decreto entrará en vigor al siguiente día de su publicación en el Periódico Oficial "Gaceta del Gobierno" del Estado de México.

TERCERO

El Sistema Estatal para la Igualdad de Trato y Oportunidades entre Mujeres y Hombres y para Prevenir, Atender, Sancionar y Erradicar la Violencia contra las Mujeres y los Sistemas Municipales, referidos en esta Ley, se integrarán dentro de los noventa días hábiles siguientes a la entrada en vigor de la presente Ley.

CUARTO

El Programa Integral a que se refiere la presente Ley, deberá expedirse dentro de los noventa días hábiles posteriores a la instalación del Sistema Estatal para la Igualdad de Trato y Oportunidades entre Mujeres y Hombres y para Prevenir, Atender, Sancionar y Erradicar la Violencia contra las Mujeres.



ROKUT'A

Ne meriu para tatuyeje ne programa ixta ne t'ani ne kjana t'ani kitatuije ninji nch'aribawi, terepoxchi pukja kuini ne met'ani inmeriu pukja munjite ne maani, ne ch'apintojuati ixta munjite ron te tentani ne poderes ejecutivo, nLegislativo ixta nJudicial, nch'nunijani, ne órganos autónomos ixta nUniversidad nAutonoma be ch'apintojuati.

NATOWI

nSistema Estatal para tatuije tatuini, tatu tenti atender, tu kubraruje ixta tatuxchjije ki ron tu pueke ne xuwi ki butu bet'ani pukja kuini kjakjaru ixta puechji kuini nDecreto, tatubet'ani ne beemeni roxu pukja tareteye be Decreto.

Tatupueya nch'aakajte be ch'apintojuati, tatuye kit a tuwe'e ixta tareye.

Ki ini be Palacio legislativo, be bomani, capital be ch'apintojuati, ne ronta mus natowi ne jeabi ta bue agosto nkechje tenowi te mil mus rat'apresidente,- Dip. Felix Adrian Fuentes Villalobos,- Secretarios - Dip. Francisco Javier Veladiz Meza,- Dip.Eynar de los Cobos Carmona.- dip. Horacio Enrique Jimenez Lopéz-Rúbricas.

QUINTO

Los recursos para llevar a cabo los programas y la implementación de las acciones que se deriven de la presente Ley, se cubrirán con cargo al presupuesto autorizado a las dependencias, entidades y organismos auxiliares de los Poderes Ejecutivo, Legislativo y Judicial, municipios, órganos autónomos y la Universidad Autónoma del Estado de México.

SEXTO

El Sistema Estatal para Prevenir, Atender, Sancionar y Erradicar la Violencia contra las Mujeres seguirá funcionando de conformidad con las disposiciones anteriores al presente Decreto, en tanto se da cumplimiento al artículo Tercero Transitorio de este Decreto.

Lo tendrá entendido el Gobernador del Estado, haciendo que se publique y se cumpla.

Dado en el Palacio Legislativo, en la ciudad de Toluca de Lerdo, capital del Estado de México, a los veintiséis días de I mes de agosto del año dos mil diez.- Presidente.- Dip. Félix Adrián Fuentes Villalobos.-Secretarios.- Dip. Francisco Javier Veladiz Meza.- Dip. Eynar de los Cobos Carmona.- Dip. Horacio Enrique Jiménez López.- Rúbricas.



Chjichi, tuini tarewe'e, tareje ixta tarepari tarijtachi.

Por tanto, mando se publique, circule, observe y se le dé el debido cumplimiento.

Nbomani be Lerdo, Mex., a 6 de septiembre de 2010.

Toluca de Lerdo, Méx., a 6 de septiembre de 2010.

Ch'aakajte ribawi ki tutemet'ani ch'apintojuati



NCH'A AKATJE CONSTITISIONAL BE CH'ANUNIJANI

LIC. ENRIQUE PEÑA NIETO

KU WE'E TESO BE CH'APINTOJUATI

LIC. LUIS ENRIQUE MIRANDA NAVA

KA KUINI

Tenoteronta mus natowi ta akosto ta 2010

KA ROREMEYA

Natowi ta septiembere ta 2010.

TARE WE'E

Natowi ta septiembere ta 2010

TARIXTACHI

Ninji ribawi kuini tanju'u muran jeabi tatu we'e be Periodiko oficial "ni beemenni be ch'a akatje" be ch'apintojuati.

EL GOBERNADOR CONSTITUCIONAL DEL ESTADO DE
MÉXICO

LIC. ENRIQUE PEÑA NIETO
(RUBRICA).

EL SECRETARIO GENERAL DE GOBIERNO
LIC. LUIS ENRIQUE MIRANDA NAVA
(RÚBRICA) .

APROBACIÓN:
26 de agosto de 2010

PROMULGACIÓN:
06 de septiembre de 2010

PUBLICACIÓN:
06 de septiembre de 2010

VIGENCIA:
El presente Decreto entrará en vigor al siguiente día de su publicación en el Periódico Oficial "Gaceta del Gobierno" del Estado de México.

NE CH'ARIBAWI IXTA MUNITJE

KUINI NE BEEMENI: Tare we'e be beemeni be ch'a akatje ta rat'a mus tenowi ta nobiembre ta 2010.

Traducido por:
Lucía Martínez Molina.

REFORMAS Y ADICIONES

FE DE ERRATAS: Publicada en la Gaceta del Gobierno el 12 de noviembre de 2010.

Gobierno Federal.

Felipe Calderón Hinojosa

Presidente Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos

María del Rocío García Gaytán

Presidenta del Instituto Nacional de las Mujeres

Gobierno del Estado de México.

Enrique Peña Nieto

Gobernador Constitucional del Estado de México

Elizabeth Vilchis Pérez

Secretaria de Desarrollo Social

María Mercedes Colín Guadarrama

Vocal Ejecutiva del Consejo Estatal de la Mujer
y Bienestar Social

Elaboración: Universidad Intercultural del Estado de México.

Octubre 2012.

“Este material se realizó con recursos del Programa de Fortalecimiento a la Transversalidad de la Perspectiva de Género, empero el Instituto Nacional de las Mujeres no necesariamente comparte los puntos de vista expresados por las (los) autores del presente trabajo”



GOBIERNO FEDERAL



"Este espacio se realizó con recursos del Programa de Fortalecimiento como la transversalidad de la Perspectiva de Género, a pesar el Instituto Nacional de las Mujeres no necesariamente comparte los puntos de vista por los [los] autores del presente trabajo".

UNIVERSIDAD INTERCULTURAL
ESTADO DE MÉXICO